

GONDOLJÄRERNA eller PAR I KUNGAR

Opera i två akter av Gilbert och Sullivan
Svensk version: Henrik Eriksson, september 2016.

DRAMATIS PERSONÆ

Don Alhambra (*storinkvisitor i Venedig*)
Marco (*gondoljär*)
Giuseppe (*gondoljär*)
Luiz (*gondoljär*)
Antonio (*gondoljär*)
Francesco (*gondoljär*)
Casilda (*prinsessa i Venedig*)
Gianetta (*contadina*)
Tessa (*contadina*)
Fiametta (*contadina*)
Ballongförsäljarpar

KÖR AV CONTADINE OCH GONDOLIERI

AKT I – Piazzettan, Venedig

AKT II – Baratarias palats

Premiär på Savoyteatern 1889–12–07.

Översättarens förord

Det här är Gilberts och Sullivans tolfte opera. Den gjorde stor succé och är enligt många uppfattning höjdpunkten på deras samarbete.

Den svenska översättningen ger en slimmad version där två roller har försvunnit, det spanska hertigparet av Plaza-Toro, och därmed deras solosånger förblir osjungna. Då räcker en mindre ensemble för att framföra operan och det gör enligt min mening verket bättre på alla sätt. Annars är översättningen ganska trogen originalet men några anspelningar som blivit föråldrade har moderniserats. I uppsättningar av Gondoljärerna består kören ofta av tjugofyra kvinnor och tjugofyra män, men det går bra att framföra operan med totalt fem manliga och tre kvinnliga sångare. Rollbesättningen blir då den här.

Gianetta (sopran)
Tessa + Ballongtant (mezzo)
Casilda + Fiametta (sopran)
Marco (tenor)
Giuseppe (baryton)
Luiz (tenor)
Francesco + Ballongfarbror (tenor)
Don Alhambra + Antonio (basbaryton)

Sångnummer

- 1a. ROSOR, ROSOR (Fiametta, flickorna)
- 1b. BUON' GIORNO, FIAMETTA (Luiz, Francesco, Antonio, flickorna)
- 1c. KANALERNAS COOLASTE MÄN (Antonio, kör)
- 1d. NU HAR VI HUNKARNA HOS OSS (Fiametta, flickorna)
- 1e. BUON' GIORNO, SIGNORINE (Marco, Giuseppe, flickorna)
- 1f. VI ÄR GONDOLIERI (Marco, Giuseppe)
- 1g. DÅ SKA VI VÄLJA BRUD (Marco, Giuseppe, kör)
- 1h. KAN DU SE NÅT? (Alla)
- 1i. RÄVEN RASKAR ÖVER ISEN (kören)
- 1j. VEM HAR JAG NU FÅTT (Alla)
2. OLYCKLIGT GIFT (Casilda, Luiz)
3. JAG SMUGGLAR PRINSEN HIT (Don Alhambra)
4. ÄKTA MÄN FÅR INTE VARA DUBBLA (Casilda, Don Alhambra)
5. ALLA VILL DET (Casilda, Don Alhambra, Luiz, ballongparet)
6. BRUDGUM OCH BRUD (Alla)
7. ATT EN MAKE FÅR EN MAKÄ (Tessa, kör)
8. FINAL, AKT 1 (Alla)
9. VÅRT LAND, VÅRT LAND (Marco, Giuseppe, gondoljärer)
10. TIDIGT UPPE, TÄNDA SPISEN (Giuseppe, gondoljärer)
11. TA ETT GLITTRIGT ÖGONPAR (Marco)
12. VI ÄR LYDIGA FLICKOR (Fiametta, flickorna, M, G, G, T)
13. BERÄTTA, BERÄTTA (Tessa, Gianetta, flickorna)
14. CACHUCHA (Alla)
15. DET VAR EN GÅNG (Don Alhambra, Marco, Giuseppe)
16. LÅT OSS BARA MEDITERA (M, G, G, T)
17. GAVOTT (Don Alhambra, Marco, Giuseppe)
18. VÄLSIGNAD VARE DU (Alla utom Casilda)
19. VILKEN HISTORIA, VILKEN SOPPA (Casilda, M, G, G, T)
20. FINAL, AKT 2 (Alla)

AKT 1

[Piazettan, Dogepalatset i bakgrunden. Flickorna gör rosenbuketter]

1a. ROSOR, ROSOR (Fiametta, flickorna)

Alla: Rosor! Rosor!
Vi kan säga det med rosor,
det vi inte kan säga med ord.
Det är himmelens allmosor
till en kärlekstörstig jord.
Rosor säger just dom grejer
som vi tjejer gärna väjer
för att säga själv, för tjejer
vill ju inte verka på.
Aldrig tala om för killar
att det är just dej jag gillar,
så vi blir som stumma sillar,
men vi säger det ändå ... med en ros!
Vi kan säga det med rosor,
det vi inte vill säga med ord.
Det är himmelens allmosor
till en kärlekstörstig jord.
Med en ros, med en ros,
tjejer säger det med en ros.
Kärleksrosen får tala för oss, tala för oss,
får fråga chans för oss.

Fiametta: I Venedig finns två gossar,
som vi alla tycker om.
Alla flickors kinder blossar
när vi ser en skymt av dom.
Fastän goda råd är dyra
måste vi ha råd ändå.
Vi är cirka tjugofyra
och dom är ju bara två!
Som ni ser ...

Alla: tyvärr ...

Fiametta: är vi tjuvfyra,
medan dom ...

Alla: tyvärr ...

Fiametta: är bara två, tyvärr,

Alla: medan dom är bara två, tyvärr.
Så vi säger det med rosor,
det vi inte vill säga med ord.
Det är himmelens allmosor
till en kärlekstörstig jord.
Med en ros, med en ros,
tjejer säger det med en ros.
Kärleksrosen får tala för oss, tala för oss,
får fråga chans för oss.

[Luiz och Antonio har kommit in under sången.]

1b. BUON' GIORNO, Fiametta (Luiz, Francesco, Antonio, flickorna)

Luiz: Buon' giorno, Fiametta! Av dina beundrare,
vem ska du ge din ros, om jag får undra're?
Fiametta: Till Marco och Giuseppe Palmieri.
Dom hetaste av alla gondolieri.
Gianetta: Som kommer hit, enligt vad ryktet säger,
för att ta var sin fästmö bland oss tjejer.
Francesco: Men älskas dom av alla?
Flickor: Passionerat!
Francesco: Dom lyckostarna har allt serverat!
Antonio: Men tänk på oss, på kärleken vi ger er!
Den vill ni ha, förstås? Om vi ber er?
Fiametta: Fast dom får välja innan ni förser er!
Tessa: Sen har ni er chans – om ni betar er ...
När dom har tagit två av kakans russin
finns resten kvar av cirka ett par dussin.
Fia+Gia: Så njut till dess ert dolce far niente.
Antonio: Med nöje, ingen är contradicente,

1c. KANALERNAS COOLASTE MÄN (Antonio, kör)

Antonio: Kanalernas coolaste män!
Alla: Trala, trala, trala, tralalalala, tralalala!
Antonio: Rivaler om flickor, än sen?
Alla: Trala, trala, trala, tralalalala, tralalala!
Antonio: Vi grabbar som retat, vi gnabbar men vet att
en vän är ju alltid en vän.
Alla: Trala!
Antonio: Vi skojar och knuffar och plojar och ruffar
men vänner är man ändå sen.
Alla: Tralalalalalalala, tralalala, tralalala!
Tralalalalalalala, trala, tralalala!
Tralalalalalalala, tralalalalalala,
tralalala, tralalala, tralalalalalalalalalalalalalala!
Trala!
Antonio: Gondol gav oss armar av stål.
Alla: Trala, trala, trala, tralalalala, tralalala!
Antonio: Så skål för gondolmonopol!
Alla: Trala, trala, trala, tralalalala, tralalala!
Antonio: I säkraste händer med polkagräander
är stiliga staken vi bär.
Alla: Trala!
Antonio: Vill du ha till make en man som har stake,
så gift dej med en gondoljär!
Alla: Tralalalalalalala, tralalala, tralalala!
Tralalalalalalala, trala, tralalala!
Tralalalalalalala, tralalalalalala,
tralalala, tralalala, tralalalalalalalalalalalalalala!
Trala!

[Marco och Giuseppe stakar in i gondol.]

1d. NU HAR VI HUNKARNA HOS OSS (Fiametta, flickorna)

Fiametta: O ja! Nu har vi hunkarna hos oss.
Då ska dom hälsas välkomna, förstås!
Flickorna: Ciao, ciao, belli gondolieri!
Benvenuti, benvenuti!
Ni tas emot i vår krets, tas ni emot i.
Benvenuti, benvenuti!

[*Marco och Giuseppe hoppar ur båten.*]

1 e. BUON' GIORNO, SIGNORINE (Marco, Giuseppe, flickorna)

Marco: Buon' giorno, signorine!
Flickorna: Gondolieri carissimi!
Siamo contadine!
M och G: Servitori umilissimi!
Per chi questi fiori - questi fiori bellissimi?
Flickorna: Per voi, bei signori, O eccellentissimi!
[*Ger blommorna till Marco och Giuseppe*]
M och G: O ciel', O ciel'!
Flickorna: Buon' giorno, cavalieri!
M och G: Siamo gondolieri. [*beklagande*]
Signorina, io t'amo! [*till Tessa och Gianetta*]
Flickorna: Contadine siamo. [*beklagande*]
M och G: Signorine! [*bugar höviskt*]
Flickorna: Contadine. [*beklagande*]
Cavalieri! [*niger höviskt*]
M och G: Gondolieri. [*beklagande*]
Poveri gondolieri.

Pojkarna: Buon' giorno, signorine!
Flickorna: Gondolieri carissimi!
Siamo contadine!
Pojkarna: Servitori umilissimi!
Servitori umilissimi! Marco: Per noi questi fiori -
Servitori umilissimi! questi fiori bellissimi?
Servitori umilissimi, Flickor: Per voi, bei signori, -
umilissimi! O eccellentissimi!
Pojkarna: Signorine! [*bugar höviskt*]
Flickorna: Contadine. [*beklagande*]
Cavalieri! [*niger höviskt*]
Pojkarna: Gondolieri. [*beklagande*]
Alla: Buon' giorno, signorine/cavalieri!

1 f VI ÄR GONDOLIERI (Marco, Giuseppe)

M och G: Vi är gondolieri, en titel vi bär i
en dress vi klär i med atmosfär i,
som du blir kär i om du är tjeje.
Men staka gondoler är trist så vårt mål är
att bli idoler och sexsymboler
för anaboler, ja, se på mej!

	Vi sjunger i duschen och i morgonruschen, tar i så det hörs än- da bort till Turin. Vi ger serenader och knäppa ballader om kvinnor och vin, knäppta på mandolin.	
Giuseppe:	Serenader och ballader, knäppta på vår mandolin. Trallalalala!	Marco: Trallalalala ... trallalalala trallalalala!
M och G:	Och månljusa nätter vi skrålar duetter och manskvartetter, men sedan sätter nån viktigpetter ju ofta stopp. När minstingen slappar bland nallar och nappar med riviga rappar vi vaggar till sömns. Med riviga rappar vi vaggar till sömns.	
Marco:	Men vårt mål som gondolieri: hitta någon att va' kär i!	Giuseppe: Trallalalala trallalalala
M och G:	Som är kär i gondolieri, trallalalala, gondolieri, gondolieri, trallalalala. Trala!	

[Under recitativet som följer tar dom av sina halsdukar.]

1 g. DÅ SKA VI VÄLJA BRUD (Marco, Giuseppe, kör)

Marco:	Då ska vi välja brud.	
Giuseppe:	Dom ser ut som folk gör mest, slätstrukna IQ-test. <i>[skakar på huvudet]</i>	
M och G:	Så oss gör det detsamma vilka brudar som vi får.	
Marco:	Att dissa någon vore ju en lumpen grej.	
Giuseppe:	Så gissa vad vi gör, vi låter slumpen säj vad var och en ska få för tjej.	
Kör:	Hurra! Att dissa någon vore ju en lumpen grej. så gissa hur dom nu ska låta slumpen säj vad var och en ska få för tjej	
Giuseppe:	Ta bindeln här och bind så att jag blir helt blind!	
Marco:	Gör det ordentligt, tack! Vill inte ha nåt snack!	
M och G:	Så snurra oss och släpp oss sen när vi är nattinatti. Vi lovar gifta oss med den vi råkar att få fatt i.	
Kör:	Ja! Dom lovar gifta sej med den dom råkar att få fatt i.	

[Flickorna binder för ögonen på Marco och Giuseppe.]

1 h. KAN DU SE NÅT? (Alla)

Fiametta:	Kan du se nåt? Är du blind nu?	
Marco:	Jag kan ge nåt åt en kind nu ... [puss]	
Tessa:	Är det svart nu? Svara ärligt!	
Giuseppe:	Ja, det vart nu riktigt härligt ... [kram]	
Gianetta:	Vilka skurkar, vilka sluskar!	
	Jag tror säkert att dom fuskar.	
Fiametta:	Dom får se på andra gubbar,	
	livstids hängning om dom fubbar!	
Flickor:	Inte kika, inte glutta!	Män: Tvi! Pilutta!
	Inte kika, inte glutta!	Tvi! Pilutta!
	Det är ruskigt, snuskigt fuskigt!	Tvi! Pilutta!
Kör:	Äsch, det kvittar om dom tittar, låt dom ruffa, låt dom bluffa.	
	Äsch, det kvittar om dom tittar, låt dom ruffa, låt dom bluffa.	

[Alla står i ring och snurrar runt Marco och Giuseppe.]

1 i. RÄVEN RASKAR ÖVER ISEN (kören)

Flickor:	Räven raskar över isen,
	den ska gå att hämta dricka.
	Grisen ska få mat av Lisen.
	Ni ska fånga var sin flicka,
Pojkar:	Räven överraskar grisen.
	så att den får skrämselficka.
	Sen får grisen mata Lisen.
	Ni får fånga var sin flicka.
Kör:	Isen slaskar över Lisen,
	även räven börjar hicka ...

[Marco fångar Gianetta, Giuseppe fångar Tessa.]

1 j. VEM HAR JAG NU FÅTT (Alla)

Giuseppe:	Vem har jag nu fått av dessa?
	Det är Tessa! Vilken lycka!
Kör:	Vilken lycka!
Marco:	Och mej har ödet gett Gianetta!
	Jag är jättenöjd med detta.
Kör:	Du är jättenöjd med detta!
Giuseppe:	Vill du byta så ...
Tessa:	Vet hut, du!
	Du får stå vid ditt beslut, du!
Marco:	Jag har inga preferenser ...
Gianetta:	Ni betar er ... som chimpanser!
Gianetta:	För er, kära gondolieri,
	sjunger jag en vals i tvåtakt.
	Vigs man med den man är kär i
	krävs musik i gåtakt.
	Det lär bli en snyftaffär i
	kyrkan, ja en riktig gråtakt.

	Festen sen med vin och sherry kan nog bli en våt akt. Trallalalala...	
Tessa:	Bland Venedigs gondolieri, vilken är läckrast? Nu får ni grubbla! Det är den som jag är kär i här i min lyckobubbla. Våra bröllop, som blir dubbla, går gondolieri inte isär i, men på tröskeln kan man snubbla – kyrkröllop är därför något man svär i. Trallalalala...	
Kör:	Trallalalala...	
Gianetta:	För er, kära gondolieri, sjunger jag en vals i tvåtakt. Vigs man med den man är kär i krävs musik i gåtakt. Det lär bli en snyftaffär i kyrkan, ja en riktig gråtakt. Festen sen med vin och sherry...	Kör: La, la,
Kör:	Trallalalala. Visst ska ni bli lyckligt gifta, snubbla på tröskeln, det skiter ni i. Här finns ingen tid av vifta på så till altaret skyndar ni. Trallalalala.	

[Alla dansar ut, Luiz dröjer sej kvar. Hans skratt övergår i storgråt och han sjunker till marken. Casilda in, går osäkert fram och klappar honom på axeln.]

Casilda: Hur är det frågan om? Vad är fatt?

Luiz: *(flyger upp och bugar)*: Åh, prinsessan Casilda, förlåt mej, Ers höghet. Jag blev så gråtig när jag insåg att jag aldrig blir gift.

Casilda: Det är jag som ska gråta inte du. Du är ju lyckligt ogift men jag är olyckligt gift. Och har varit det hela livet, hör här.

2. OLYCKLIGT GIFT (Casilda, Luiz)

Casilda:	Olyckligt gift kan alla bli minsann, ack ja. Ja, men d'e en bedrift att bli det utan man, som jag, jamän. Sen jag var bebis har vi inte mötts. Jag giftes bort av far så snart jag fötts, så snart jag fötts, så snart jag fötts.
C och L:	Lyckligt ogift hellre än olyckligt gift men hellre va' ihop med nån än gå på vift. Hur lösa knuten, undrar jag – undrar vi. Kan vi va' lyckligt ogifta tillsammans, jag och ni?
Casilda:	Vårt giftermål var bara politik, såvitt jag minns, med tydligt mål:

förhindra republik. Han var ju prins.
 Vår och Baratarias tänkta union
 sket sej när dom fick sin revolution, revolution.
 C och L: Lyckligt ogift hellre än olyckligt gift
 men hellre va' ihop med nån än gå på vift.
 Hur lösa knuten, undrar jag – undras nu.
 Kan vi va' lyckligt ogifta tillsammans, jag och du?

[Luiz och Casilda omfamnar varandra just som Don Alhambra kommer in.]

Don A: Ers kunglig höghet, jag kommer visst olägligt.

Casilda: Det ni såg var inte det ni tror er ha sett!

Don A: Nej, jag såg det. Diskretion kan dock vara önskvärt med tanke på att er make finns i närheten.

Casilda: Min make? Han sitter väl i Baratarias fängelsehålor sedan revolutionen för tjugo år sen?

Don A: Inte alls, jag råkar nämligen vara i Barataria när revolutionen bryter ut..

3. JAG SMUGGLAR PRINSEN HIT (Don Alhambra)

Don A: Jag smugglar prinsen hit och bär
 den lille till Careta,
 en högst respektabel gondoljör
 med vilken jag uppgör en affär
 vars huvudpunkt lyder ungefär
 att ingen får nånting veta.
 Att prinsen och Caretas son blev bröder fattar ni väl
 för det finns inget tvivel om de',
 d'e tveklöst så att det är som det är
 utan skuggan av minsta tvivel.

C och L: Utan skuggan av minsta tvivel!

De följde faderns karriär
 och blev gondolelever,
 men vår högt repekterade gondoljör
 fick vänner av dålig karaktär,
 föll offer för alkoholbegär
 och skrumpnade sin lever.
 Och ingen tvivlar på att spriten ändade hans liv, väl,
 för det finns inget tvivel om de',
 d'e tveklöst så att det är som det är
 utan skuggan av minsta tvivel.

C och L: Utan skuggan av minsta tvivel!

Vem av dem prinsen är,
 det visste bara gondoljören.
 Denne högt respekterade gondoljör,
 han stakar nu änglagondol, tyvärr,
 men efterlämnade ett kuvert
 som inte anlänt här än.
 Att er gemål är föremål för tvivelsmål ser ni väl?
 För det finns inget tvivel om de',

	d'e tveklöst så att det är som det är utan skuggan av minsta tvivel.
Alla:	Nej, det finns inget tvivel om de', d'e tveklöst så att det är som det är utan skuggan av minsta tvivel.

[Under dialogen kommer ballongförsäljarparet in.]

Casilda: Jag är alltså gift med en av två gondoljärer, ingen vet vilken?

Don A: Utan skuggan av minsta tvivel!

Luiz: Och kuvertet med hemligheten är postat hit till Venedig?

Don A: Ja, men det tog en omväg. Det skulle till "Venice" och hamnade i Vännäs.
Men jag har bett om eftersändning till Barataria. Jag ska se till att ers
höghets båda gemåler in spe kommer dit också.

4. ÄKTA MÄN FÅR INTE VARA DUBBLA (Casilda, Don A)

Casilda:	Men äkta män får inte vara dubbla. Det strider mot moral och allt förnuft. [får en rund ballong, Don A får en långsmal] Mitt äkta stånd förvandlas till en bubbla. En uppblåst tomhet vars innehåll är luft!
Don A:	Ja, så är livet, det kan snörpa till sig. [snörper ballongen] Att en blir två är oväntat, javisst, men sen kan två bli en igen ifall det vill sig. [osnörper] Allt slutar ändå med ett pang till sist.

[Casilda och Don A håller för öronen, Luiz pangar sin ballong.]

5. ALLA VILL DET (Casilda, Don A, Luiz, ballongparet)

Alla:	Alla vill det, ingen kan det – styra livets luftballong som man på Canale Grande styr gondolens säkra gång.
Luiz:	Vår ballongfärd går på slump.
Tanten:	När den inte går på pump.
Alla:	Vår ballongfärd går på slump, när den inte går på pump. Lek och smek och dans och sånger ryms i våra livsballonger, alla former, alla gånger, en var tjock och en ba trång, en var kort och en ba lång. Allt är smicker, bubblan spricker. Ve och ack, din bubbla sprack. Gör nåt intressant av livet, vad det blir är inte givet. Livet är ju en ballong, livet är ju hålligång. Livet är ju en ballong, livet är ju hålligång. [gemensamt ballongskapande, vad ska det bli?]

Gör nåt intressant av livet,
vad det blir är inte givet.
Varken livet eller vi vet
vad det blir utav det här.
Varken livet eller vi vet
vad det blir utav det här.
Det vet vi om en liten stund,
det vet vi om en liten stund.
Det kan bli vad du vill,
det blir vad du gör det till.
[visar resultatet]
Livet är en hund!

[De går ut. Gondoljärer och contadiner kommer in för bröllopsfirandet.]

6. BRUDGUM OCH BRUD (Alla)

Alla: Brudgum och brud,
lite försenade
blir ni förenade
hud emot hud.
Brudgum och brud,
trötta på varningen
"vänta med parningen"
hud emot hud.
Två par förenas nu.
D'e som det menas, ju.
Brudgummor små,
brudgubbar två.

7. ATT EN MAKE FÅR EN MAKÅ (Tessa, kör)

Tessa: Att en make får en maka
är förstås det enda raka.
Båda vet att varje dag
är det bara hen och jag.
Det är ständigt vackert väder
på den stig som dom beträder.
Allting alltid ljust och glatt.
Alla tårar är av skratt.
Solsken där det varit skuggigt,
värme där det varit ruggigt.
Varje maskros blir ros,
varje kråka näktergal,
varje sorg flyr sin kos,
vart försöksheat blir final.
+Kör: Hennes hjärta går i mål,
hennes smärta bränns på bål.
-Tessa: Föremål i hennes hjärta
kan hon måla utan svärta.
+Tessa: Hon är maka, hon är hel.
Allt är rätt och inget fel.

Tessa: Att en make får en make
har förstås en liten hake.
Båda vet att varje dag
är det bara hen och jag.
Ständigt tjatigt vackert väder
på den stig som dom beträder.
Allting tradigt ljust och platt,
tårar från ett stelnat skratt.
Solsken när man vill ha skugga,
torka när det helst ska dugga.
Denna taggiga ros,
denna jävla näktergal!
Lyckan flyr nu sin kos,
det blev skit av vår final.
+Kör: Men idag är allting sol.
-Tessa: Glöm den snö som föll i fjol!
+Tessa: Ja, idag är allting sol,
-Kör: och min make är så cool
Nu är allting sol och du är så cool.
Vill du staka mej i din gondol?

[*Don Alhamra in, gondoljärer och contadiner ryggar tillbaka och går ut.*]

Don A: Goddag. Firar ni någons högtidsdag?
Gianetta: Ja, min!
Tessa: Och min!
Marco: Och min!
Giuseppe: Och framför allt min!
Don A: Märkligt sammanträffande. Hur många år, om man får fråga?
Tessa: Sånt frågar man inte om, men det är väl cirka tio minuter.
Gianetta: Sen vi gifte oss alltså.
Marco: Alla fyra.
Giuseppe: Framför allt jag!
Don A: (*för sej själv*) Nej, så olyckligt ...
Marco: Passa dej, gubbstrutt! Var du ute efter tjejerna själv?
Gianetta: Gubbslem!
Don A: (*iskallt*) Ni vet visst inte vem jag är.
Giuseppe: Nä, och vi skiter i det. För oss republikaner är alla jämlika!
Marco: Vår pappa, Careta Palmieri, ledde den senaste revolutionen! Så vi avskyr
kungligheter och storgubbar.
Don A: Tråkigt att höra. En av er är nog son till Careta men den andra är konung
i kungariket Barataria.
Alla: Va? Kung? Inte bröder? Vem?
Don A: Det gör detsamma. Eftersom ni båda är republikaner abdikerar ni förstås
genast. Godmiddag! (*går*)
Alla: Vänta! Kom tillbaka!
Marco: Alltså, när jag sa att vi avskyr kungar menade jag dåliga kungar.
Giuseppe: En bra kung skulle sänka skatterna och höja gondoltaxan och ...
Tessa: Ha bal på slottet!
Gianetta: För oss contadiner!

Marco: En kung för folket, det skulle jag bli.
 Giuseppe: Och framför allt jag!
 Don A: Saken klar, alltså. Eftersom landet saknar regent får ni åka dit genast och regera gemensamt tills saken är utredd.
 Marco: Som en individ? Så här? (*lägger armen om Giuseppe*)
 Giuseppe: Om våra vänner får följa med är jag på.
 Don A: O ja, höga poster ges alltid till vänner.
 Gianetta: Jag är superpå!
 Tessa: Vi åker typ bums!
 Don A: Stopp, damer äga ej tillträde!
 Alla: Va?
 Don A: Inte just nu. När kuvertet kommit fram ordnar det sig. Någon månad bara, det får ni stå ut med.
 Tessa: (*gråter*) Men vi har bara varit gifta en halvtimme!

8. FINAL, AKT 1 (Alla)

Gianetta: Ni fine man, hur kan ni vilja, vilja skilja oss som för en timme sen blivit äkta makar? Kan ni förklara hur ni velat, velat delat oss som skräms av denna tanke så vi skakar. Oss tycks ni inte alls förstå, förstå er på. Ni kallar det vi innerst inne tycker nycker. Men för er män är minnet kort, ni glömmer bort ert knutna trohetsband, när ni har druckit vissa drycker. Å, män! Vad män bör tänka på ibland är på det hjärta ni fått med hennes hand.

Ni fine man, jag har visst råkat, råkat tråkat ut er – "sluta genast" viftar mina vänner. Men, fine man, jag vill försöka, söka öka er förståelse för hur en kvinna känner. Att slitas ifrån hus och hem, det kan jag bära, och skiljas ifrån alla dem som står mej nära. Med Marco är det inte så för av oss två har skapats en fusion (vi kanske borde börsnoteras). Å, män! Vad män bör tänka på ibland är på det hjärta ni fått med hennes hand.

Don A: Snyfta för mig, det kan ni glömma bort. Separationen blir ju mycket kort. För Baratarias kung är det väl värt besväret? Identiteten finns ju i det där kuvertet, som går med snigelpost och därför är försenat, men varje par kan sedan bli återförenat.

MGGT: Okej, det blir ju lite platt, okej, en torftig bröllopsnatt, okej, men det tar vi igen,

okej, på bröllopsresan sen.
Okej, okej, okej!

Gianetta: Tänk, en av oss blir drottning då
och sätts på en gyllne tron
med en krona satt
på sitt huvud som hatt
och spännen av guld på skon.
Med en klänning som är som gjuten på
och kommer ifrån Dior.
En klädedräkt
som blir perfekt
för mej, som ni förstår.

MGGT: O, om du är en nit i livets lottning,
dum och fattig och ung,
kan du ändå bli en riktig drottning
med en gullkrona tung
och en kruseduddeliduddelidullig kung!

Marco: Hon far omkring i sjuglasvagn
med kungen vid sidan mest,
och en mjölkvit häst
drar dom till nån fest
med vänner dom gillar bäst.
Där skålar man alltid i champagn
eller kanske en dyr Medoc.
Och vilken mat,
så delikat!

MGGT: Jamie Oliver är ju kock.
O, om du räknats ut i livets brottnig,
ligg på mattan och sjung.
Du kan ändå bli en riktig drottning
med en gullkrona tung
och en kruseduddeliduddelidullig kung!

Tessa: Hon visar förstås
att hon är en boss
med nedlåtande prat
till en lägre person
i en snorkig ton,
som en sann aristokrat.
Är aldrig blyg
men alltid dryg
och gärna på français
med sitt "*Oh, mon dieu!*"
och sitt "*Ah, parbleu!*"
och ibland "*Les jeux sont faits*".

MGGT: O, om du är en nit i livets lottning,
dum och fattig och ung,
kan du ändå bli en riktig drottning
med en gullkrona tung
och en kruseduddeliduddelidullig kung!

	I livets lottning och i livets brottning kan du bli en riktig drottning med en gullig kung! [<i>Alla skrattar. Gondoljärer och contadiner kommer in.</i>]	
Kör:	Ett skäl till att det skrattades, det tycker vi det fattades. Vi tycker att det fattades ett skäl till att det skrattades! Ett skäl till att det garvades, det tyckte vi det tarvades. Vi tyckte att det tarvades ett skäl till att det garvades!	
Marco:	Ni hör att jag	Giuseppe: sjunger
	en enda	stämma blott. Nu när
	jag har blitt	kung är ni
	välkomna	till mitt slott , fast jag
	anar att	ni emot
	kungar är	hatiska, men i
	min monar-	ki ska vi
	va' demo-	kratiska, i
	min monar-	ki ska vi
	vara demo-	kratiska.
Kör:	Bara demokrati för dom aristokratiska. Dom har rätt i att vi emot kungar är hatiska.	
Marco:	Till alla som ett jobb vill ha, en post med pampig titel, ska vi hitta nåt som passar bra i jämlikhetens land.	
Giuseppe:	En herre och ett tjänstehjon, en kvinna och en mansperson, en tiggare och en baron är jämlika i vårt land.	
Marco:	Så löpare som är dopade och curlare som är sopade blir ändå inte slopade i jämlikhetens land.	
Giuseppe:	Den herre som i herrgård bor, den herre som har tusen kor,	
Marco:	den herreman som borstar skor är lika i vårt land.	
Giuseppe:	Nobelpristagarns resultat, en uppsats av en kandidat och rena rama plagiat är jämlika i detta land.	
M och G:	Till alla som ett jobb vill ha, en post med pampig titel, ska vi hitta nåt som passar bra, som hen vill ha, som hen vill ta i jämlikhetens land. I detta land tar alla varandra i hand.	

Kör:	I detta land tar alla varandra i hand. Tar alla i hand, tar alla i hand i jämlikhetens land! I detta land tar alla varandra i hand. I detta land tar alla varandra i hand. Tar alla i hand, tar alla i hand i jämlikhetens land! En herre och ett tjänstehjon, en kvinna och en mansperson, den herre som i herrgård bor, den herreman som borstar skor. Nobelpristagarns resultat, en uppsats av en kandidat och rena rama plagiat är jämlika i detta land. Till alla som ett jobb vill ha, en post med pampig titel, ska dom hitta nåt som passar bra, som vi vill ha, som vi vill ta i jämlikhetens land. Så leve kungen, vem det än kan va' så finns vår kung och drottning här ida'. Ja, leve vår kung idag, leve han, leve han!
M och G:	Bäst att vi drar, en krona väntar på oss, med motstridiga känslor i min själ. Så klart, till att bli kung är lätt att få oss, men lämna våra flickor känns så fel.
G och T:	Jovisst, till skeppet måste du bege dig [<i>obs uttal!</i>] men när du till ditt kungarike far, tänk lite på oss hemma i Venedig och på din trogna flicka som är kvar.
Gianetta:	Marco, hör på! Nu ska du få en instruktion. En föreskrift för varje giftad mansperson. Får du en blick av någon flicka, titta bort! Frågar hon dej om någon grej, så svara kort! Du bör nog blunda varje stund du hotar se nåt yngre fruntimmer, säg, under femtitre. Förhåll dej cool till varje kjoltyg, frestas ej! Och så, helt kort, glöm inte bort din egen tjej.
MGGT:	Å, detta avsked blev så kort. Vad än du annars glömmar bort i fjärran land förutan mej – glöm inte bort, glöm inte bort din egen tjej!
Tessa:	Så lägger du dej klockan sju och inget söl! Och inte sticka ut och dricka vin och öl! Du borde deppa mycket då, och inte släppa tanken på hur jag, din fru, får ha det nu. Och om du vill nåt, säg det till mångubbens fejs,

	Den fejan når till alla vrår på varje plejs. Och fågelkvitter sprids som twitter, fråga staren om den har en hälsning ifrån mej till dej.
MGGT:	Å, detta avsked blev så kort. Vad än jag annars glömmer bort i fjärran land förutan dej – glöms inte bort, glöms inte bort min egen tjej!
Kör:	Dom far sin väg till det sagorikes laguner legenden tror har varit segergudinnan Nikes, ni vet, hon som nu gör skor.
Män:	Styrbord, lägg ut! Babord, lägg ut! Julbord, lägg ut och låt gå!
Kör:	Meteorologernas åsikt att vädret blir blåsig tror vi inte så mycket på, när dom far sin väg till det sagorike, där som Nike nu gör skor. Det är vad legenden tror.
Marco:	Så far vi då till vår ö, adjö!
Kör:	Adjö, adjö!
Marco:	En paradisisk miljö utan köer och snö.
Kör:	Ja, dom far sin väg till det sagorike där Nike gör skor och bor. Ja, dom far sin väg till en sagoö, Baratarias ö, Baratarias sagoö!

AKT 2

[*Baratarias tronsal. Kungarna dammar, gondoljärerna latar sej finklädlda.*]

9. VÅRT LAND, VÅRT LAND (Marco, Giuseppe, gondoljärer)

Kör:	Ur våra hjärtans djup en gång, en jämlikhetens aria, en samfälld och en enkel sång från oss i Barataria. Vårt land, vårt land, vårt fosterland, en fjällhög strand med berg av sand, har nåt vi skryter om ibland – vår absoluta jämlikhet, vår absoluta jämlikhet!
M och G:	Två kungar som gör samma jobb förunderligt förenade och ingen av oss är nån snobb – det var vad kören menade. Vi tjänar här med flit och slit och kommenderas hit och dit

	och är beredda att få skit ifall vi är försenade – och är beredda att få skit ifall vi är försenade. Ah – förunderligt förenade! Ah – förunderligt förenade!
Kör:	Ur våra hjärtans djup en gång, en jämlikhetens aria, en samfälld och en enkel sång från oss i Barataria. En jämlikhetens aria här i Barataria!

Marco: Tack för sången. Vi serverar förfriskningar om en liten stund.

Antonio: Ja, men låt det gå undan.

Giuseppe: Självklart, vi är så tacksamma för att få arbeta som kungar. Många nickar åt oss på gatan och vi står överst på alla insamlingslistor till välgörande ändamål. Det minsta vi kan göra i gengäld är att slita som djur här i slottet.

10. TIDIGT UPPE, TÄNDA SPISEN (Giuseppe, gondoljärer)

Giuseppe:	Tidigt uppe, tända spisen, skaka lakan är kutym, bäddning, rakning, tvätteri sen, sätta på sin kungskostym. Så med dagens plikter nu är det dags att ta itu.
	 Alla sändebud från påven eller från dom andra hoven tas emot i sängen, kallas för levée. Han från påven får en bulla, dom från hoven brukar svulla på prinsessstårta och prinskorv till sitt te. Sen ska gardet inspekteras i givakt, kontrolleras att dom hjälpligt går i takt. Det behövs ifall det ska bli statsbesök från nån juntageneral till munterhök. Sedan till vår kammarherre som behöver hjälp, dessvärre, med sin klädsel, men diskret – han är en lättstött liten man. Sekreterarn tar diktamen på ett brev, det är ju bra, men hon behärskar inte stavning, så vi hjälper när vi kan. Eftersom vår kammarjungfru inte längre är nån ung fru vill hon överlåta städningen till oss. Trädgårdsmästarn är en fräck en, kräver att vi klipper häcken och som kungar får vi göra det, förstås. Så häng med mej nu och sjung om hur bra man har som kung, privilegiet att här i dessa kungliga gemak göra tjänstemännen tjänster när dom knäcker själv till vänster. (Springa ärenden till statsministern är en hederssak.)
Kör:	Ja, häng med'en nu och sjung om hur bra han har som kung, privilegiet att här i dessa kungliga gemak göra tjänstemännen tjänster när dom knäcker själv till vänster.

(Springa ärenden till statsministern är en hederssak.)

Giuseppe: Och att dela ut en orden och bestämma vem som får den
är ju kul, *honi soit qui mal y pense*.
Att ge flagga efter flagga och sen gagga med nån hagga
nationaldan är en plikt *par preference*.
Det är trist att gå i kyrkan varje helg
när man inte varit religiös förut,
ännu värre är att sitta i konselj
och signera idiotiska beslut.
Och sen ner till gardesvakten, det har jag visst inte sagt än,
han vill gå och ta en bira, så vi måste lösa av.
Han tycks öla ganska sakta, så där kan vi stå och vakta
till i kväll, då kökshandreckning är ett ovillkorligt krav.
Efter midnatt är det sista att vi kollar på vår lista,
så vi vet att vi har handlagt alla ärenden av vikt.
Sen på vinden, på madrassen, har vi vårt vilopass sen
med den underbara känslan av att vi har gjort vår plikt.
Så häng med mej nu och sjung om hur bra man har som kung,
privilegiet man har att, fast ens titel är passé,
göra tjänstemännen tjänster när dom knäcker själv till vänster.
Det är klart att man är tacksam att dom låter en va' me'.
Kör: Så häng med'en nu och sjung om hur bra han har som kung,
privilegiet han har att, fast hans titel är passé,
göra tjänstemännen tjänster när dom knäcker själv till vänster.
Det är klart att han är tacksam att dom låter'en va' me'.

[Alla ut utom Marco och Giuseppe.]

Giuseppe: Ja, vi har så bra att man skäms.

Marco: Mm, det är bara en sak som fattas.

Giuseppe: Våra flickor!

Marco: Det finns bara ett recept för den perfekta lyckan ...

11. TA ETT GLITTRIGT ÖGONPAR (Marco)

Marco: Ta ett glittrigt ögonpar,
ta det vackraste du ser
i Vår Herres önskebrunn!
Om du har en önskan kvar,
vad kan du då önska mer
än en flickas rosenmun?
Ännu saknas huvudknoppen,
det är dags att fiska opp en,
själva kroppen kommer sen.
Och nu anar du konturen
av den kvinnliga figuren.
Sluta leta, du har hittat den! Ah –
Ta allt detta, lyckoman, och behåll det om du kan.
Ja, du avundsvärde man,
ta och behåll det om du kan, om du kan!

Ta ett mysigt litet hem
 som är lagom åt er två
 utan lyx och skryt och ståt.
 Håll varandra och bestäm
 att det alltid ska va' så,
 ni ska aldrig skiljas åt.
 Ni ska dela veckopengen,
 komma loss, förstås, i sängen,
 bara leva för varann.
 Och det livet, kan man tycka,
 garanterar evig lycka.
 Evig lycka för en man! Ah –
 Ta mitt råd, du lyckoman, ta och följ det om du kan.
 Ta mitt råd, du lyckoman, ta och följ det om du kan!

[Contadiner och gondoljärer stormar in.]

12. VI ÄR LYDIGA FLICKOR (Fiametta, flickorna, MGGT)

Flickor: Kolla om dom blev överraskade nu
 för plötsligt har dom ju fått tillbaka sin fru.
 Vi segla' hit och mådde skit och reser inte tillbaka dit,
 mådde skit på vägen hit och reser inte tillbaka dit.
 Kolla om dom gillade det
 och blev jättegglada med!
 Du har ju fått tillbaka din fru,
 så var lycklig nu.
 Vi seglade hit, vi mådde skit och reser inte tillbaka dit.
 Vi mådde skit på vägen hit och reser inte tillbaka dit.
 Fiametta: Vi är lydiga flickor mot auktoriteten
 men det hjälper icke mot nyfikenheten.
 Ja, vi lova' nåt sist och förstår vi blir mästrade,
 men livet blev trist så vi tog och semestrade.
 Ja, livet blev trist så vi tog och semestrade!
 Bara tog och semestrade.
 Flickor: Och du har ju fått tillbaka din fru,
 så var lycklig nu.
 Vi seglade hit, vi mådde skit och reser inte tillbaka dit.
 Vi mådde skit på vägen hit och reser inte tillbaka dit.
 Giuseppe: Tessa!
 Tessa: Giuseppe!
 Gianetta: Marco!
 Marco: Gianetta!

13. BERÄTTA, BERÄTTA (Tessa, Gianetta, flickorna)

Tessa: Vår res hit var varken
 Gianetta: särskilt trevlig eller billig,
 Tessa: men i land på fasta marken
 Gianetta: är din hustru mer än villig
 Tessa: att få höra hur ni har det, för det är ju evigheter
 Gianetta: sen ni kom, så säg hur var det? Var det pukor och trumpeter?
 Tessa: Har ni jätttestora fester?

Gianetta: Får ni ordnar och medaljer?
Tessa: Har ni kändisar som gäster?
Gianetta: Får vi snaskiga detaljer!
Tessa: När ni ska fotograferas, har ni krona då och spira?
Gianetta: När det inte ska regeras, kan ni då gå ut och svira?
Båda: Och hur kunde ni försumma att berätta mer om detta?
Varför står ni bara stumma? Berätta, berätta, berätta, berätta!
Kör: Ja, hur kunde dom försumma att berätta mer om detta?
Varför står dom bara stumma? Berätta, berätta, berätta, berätta!

Gianetta: Står det konung eller kung
Tessa: på ID-kortet eller passet?
Gianetta: Har ni ersatt Mao Tse Tung
Tessa: som bild att ha på utedasset?
Gianetta: Får ni själva skriva kungareportage och hovnotiser?
Tessa: Måste man stå upp och sjunga nationalsång när ni fiser?
Gianetta: Ger ni dricks till personalen?
Tessa: Eller tar ni själva dricksen?
Gianetta: Tar ni upp kollekt på balen?
Tessa: Och kan räkna vad ni fick sen?
Gianetta: Har ni börjat jaga älg och komma sist i Vasaloppet?
Tessa: Kan ni vaska en butelj och be nån annan dricka opp'et?
Båda: Och hur kunde ni försumma att berätta mer om detta?
Varför står ni bara stumma? Berätta, berätta, berätta, berätta!
Kör: Ja, hur kunde dom försumma att berätta mer om detta?
Varför står dom bara stumma? Berätta, berätta, berätta, berätta!

Gianetta: Nu vill vi höra vem av er som är kung.
Tessa: Och vem av oss som är drottning!
Marco: Det vet vi när kuvertet kommer fram. Men vad sägs om en bal på slottet?
Giuseppe: Nja, den kan ju bli tråkig och ... tråkig och ...
G och T: Alldeles underbar!
Marco: Och vi har spanskt tema. Olé!
[Alla sätter på sej spanska hattar och accessoarer.]

14. CACHUCHA (Alla dansar)

Alla: Dansa cachucha, fandango, bolero,
dricka Duero, Rioja, Montero,
klädd som torero i dyrköpt sombrero,
pesetas, för euro finns inte än, närå!
Flickor: Bara klickedickedickedicka och så klackedackedackedacka,
klickedickedickedickedickedicka,
dackedackedackedackedackedacka.
Pojkar: Bara klickedickedickedicka och så klackedackedackedacka.
Flickor: Klickedickedickadackedackedacka sin kastanjett.
Alla: Man dansar cachucha, fandango, bolero
och dricker Duero, Montero,
är klädd som torero i dyrköpt sombrero,
pesetas, för euro finns inte än, närå, närå!
Dansa cachucha, fandango, bolero,

dricka Duero, Rioja, Montero,
klädd som torero i dyrköpt sombrero,
pesetas, för euro finns inte än, närå!
Man dansar cachucha, fandango, bolero
och dricker Duero, Montero,
är klädd som torero i dyrköpt sombrero,
pesetas, pesetas för euro finns inte än, närå!

[Dansen avbryts av Don Alhambras oväntade entré. Marco och Giuseppe besvärade, övriga smiter ut.]

Don A: Godafton. Danstillställning, ser jag.
Giuseppe: Lite spontandans i vänners lag, bara.
DonA: Vänner? Tjänstefolket var ju med.
Marco: Ja, vi har en lite republikansk monarki här med full jämlikhet.
Don A: Aha. Det har försökts förr med katastrofresultat. I Pisa.

15. DET VAR EN GÅNG (Don Alhambra, Marco, Giuseppe)

Don A: Det var en gång en god tyrann,
en riktig demokrat, en folkets man.
Det ska va' jämlikt, tyckte han,
och det lät ju sympaatiskt.
Att fina människor heter Augustin
och spelar Stradivariusviolin
och tillhör aristokratin
fann han odemokratiskt.
Snart satte han en lag på pränt
att alla måste heta Kent
och spela samma instrument
(som råka' va' säckpipa).

M och G: Säckpi-i-i-i, som råka' va' säckpipa.

Don A: Till statens sedeltryckeri
blev alla undersåtars tillgång fri.
Jämlika rika var lätt att bli,
det kan ni nog begripa.

M och G: Det låter som en bra idé!
Så kommer vi nog göra me'.
Alla blir jämlika rika, de'
är enkelt att begripa.

Don A: Tyrannen hade en fobi
mot snobbighet och titelhysteri,
så nu blev varje Svensson fri
att plocka själv ett russin.
En husa blev grevinna, vad jag vet,
en kocka överstinna (hon var fet)
och hertigar och kunglighet
gick tretton på ett dussin.
En korpral blev genast general.
en präst fick titeln kardinal
och samtliga kallades amiral

som kunde dansa hornpipe.
 M och G: [*dansar*] Badabapapa, badabadabadaba
 som kunde dansa hornpipe.
 Don A: Det lät ju som en bra idé
 men ni får hålla med om de':
 När alla har blivit nåt och vart nåt e'
 det inte nån som är nån.
 M och G: Det lät ju som en bra idé
 men vi får hålla med om de':
 När alla har blivit nåt och vart nåt e'
 det inte nån som är nån.

[*Gianetta och Tessa smyger in, tjuvlyssnar.*]

Don A: Men min viktiga nyhet är att Hennes Kungliga Skönhet Casilda är här.
 Jag måste verkligen lyckönska den ene av er.
 Marco: Hurså?
 Don A: Jo, för länge sen när Ers Majestät (vem det nu är) var bebis blev Ers
 Majestät (vem det nu är) bortgift med Hennes Kungliga Skönhet, som nu
 är här för att förena sig med Ers (vem det nu visar sig vara) Majestät.
 Giuseppe: Men vi gifte oss ju för en månad sen!
 Don A: Bara en av er, den andre gjorde ett amatörmässigt bigamiförsök. [*går*]
 G och T: [*går fram*] Nä, nu går skam på torra land!
 Tessa: Blir ingen av oss drottning nu? [*börjar gråta*]
 Giuseppe: Men lilla Tessa ...
 Tessa: Bort från mej ... briggamist!
 Marco: [*till Gianetta*] Min kära stackars fru ...
 Gianetta: Nä, det är väl hon som är, den där häxan. Din biga...rrå!
 Giuseppe: Få se – tre fruar och två äkta män, det blir ... två tredjedels man per fru!
 Tessa: Matte också – det fattades bara det! Två tredjedelar, va?
 Marco: Inget bråk nu! Han menar att mängden av fruar har högre kardinalitet.
 Gianetta: Det här är för invecklat, vi måste sansa oss. Andas lugnt!

16.. LÅT OSS BARA MEDITERA (M,G,G,T)

Alla:: Låt oss bara meditera och ta djupa andetag.
 Vi ska inte debattera eller komma med förslag.
 Låt oss värna sinnesfriden med all fattning vi förmår.
 Kanske mognar den med tiden som en lagrad roquefort.
 Tessa: Varför valde jag Giuseppe, en sån fårska till nöt?
 Talar rent med nöd och näppe, men han är ju väldigt söt!
 Gianetta: Marco är ju inget snille, han är korkad och vulgär.
 Men han är min lille kille och jag är så fänigt kär!
 Marco: Medelmåttiga Gianetta, varken vacker eller ful,
 kanske inte var Den Rätta, men hon är ju ganska kul.
 Giuseppe: Jag får nöja mej med Tessa om jag inte nu är kung.
 Hon är inte nån prinsessa men i alla fall rätt ung.
 Ganska dum men är i alla fall rätt ung.
 Marco: Den prinsessan giftes bort med lär va' gift med henne än.
 Gianetta: När jag kommer på'na så lovar jag klå'na
 så hon aldrig mera kan kännas igen.
 Giuseppe: Det är inte hennes skuld, hon var ju bebis liksom vi..

Tessa: Så snart som jag ser'na så ska jag möblerna
om nyllet med inspiration av Dalí!

Gianetta: Är hon gift med din Giuseppe har hon förtur före dej.

Tessa: Det kan hon ju hoppas men hon måste stoppas –
i krig och i kärlek är allting okej.
Tar hon Marco får du dö som gammal nucka!

Gianetta: När jag kommer på'na så lovar jag klå'na
så hon aldrig mera kan kännas igen.

Gia: När jag ... Tessa: Det kan ... Marco: Medelm... Giu: Jag får ...

Gia: När jag ... Tessa: Det kan ... Marco: Medelm... Giu: Jag får ...
Låt oss bara meditera och ta djupa andetag.
Vi ska inte debattera eller komma med förslag.
Ännu är vi inte tvungna till att fatta nåt beslut.
Vi är lugna, så var lugna, vi kan lösa denna knut.

[Flickorna går ut. Don Alhambra kommer in.]

Don A: Prinsessan är här om några minuter. Hon räknar säkert med ett
höviskt mottagande.

Marco: Hö..., vadå?

Don A: Höviskt. Alltså distingerat, belevat, nobelt, elegant, förnämt,
urbant, verserat, världsvant, kultiverat, bildat, civiliserat ...

Giuseppe: Silliserat verkar bra, det tar vi.

Marco: Men vad är det?

Don A: Säger det här er något? [hovbugning, roterar manschetten]

M och G: [ser på varann, skakar på huvudet]

Don A: Då vår vi ta en kort övning nu. Jag spelar rollen som undersåte.

17. GAVOTT (Don Alhambra, Marco, Giuseppe)

Don A: Nu är ni den höviskt grandiose,
säg att jag vill kyssa er på hand.
Inta då en majestätisk pose
med ett litet leende ibland.

M och G: Inta en majestätisk påse med ett leende ibland.

Don A: Nej, nu var ni alltför fjära,
ni kan le förbindligt lite grand.
Nu är ni alldeles för nära,
inte så vämjeligt familjära!

M och G: Nu var vi tydligen alltför nära,
kladdigt och vämjeligt familjära.
Det blir visst fel hur fasen vi gör,
för vi är antingen alltför fjära –
ändrar vi på det så är vi genast för
vämjeligt och avskyvärt och kladdigt familjära.

Don A: Om det är gavott som ni ska dansa
och ni saknar nödig färdighet,
kan ni inga steg, så bara chansa –
allt är rätt som görs med värdighet!

M och G: Kan vi inga steg så chansa, allt är rätt med värdighet.

Don A: Gest och buga, allt kan duga

	om det görs med suveränitet. Dansa gavott, dansa gavott är dagens fluga, det bör ni göra om ni är sluga.
M och G:	Dansa gavott, dansa gavott, lär suga, huga! Oss blir ganska så svårt att truga. Det blir visst fel hur fasen vi gör, men dansa gavott, dansa gavott är dagens fluga. Så vi får bara buga och ta't med gott humör, men säga att vi gillar det, det vore ju att ljuga.
Don A:	Dansa gavott, dansa gavott, jag tror dom kan det, hade det inom sig och dom fann det!
Alla:	Anmäl oss genast till "Let's dance", vi kan det!

[*Gondoljärer och contadiner in, Casilda gör entré.*]

Luiz: Hennes Kungliga Skönhet, prinsessan Casilda!

18. VÄLSIGNAD VARE DU (Alla utom Casilda)

Kör:	Välsignad vare du av Gud (som i vårt rike nu har ersatt Nike). Du, Baratarias konungs brud (sen tjugo år sen nu). Du intar nu din drottning tron (som i legenden varit Nikes, men den är nu påsatt med en ny person). Välsignad vare du!
------	---

[*Stela hälsningar, kören ut.*]

Giuseppe: Vad sägs om en liten gavott?

Casilda: Jag tror inte det. Jag måste tala om en sak. Jag är kär i ... en annan.

Marco: Det var det jag skulle säga. Vi är kär i dom här ... andra.

[*Gianetta och Tessa går fram.*]

G och T: Dom är faktiskt gifta med oss!

Casilda: Men då är vi ju olyckssystrar! Vi måste komma på någon lösning på den här eländiga situationen.

19. VILKEN HISTORIA, VILKEN SOPPA (Casilda, MGGT)

Alla:	Vilken historia, vilken soppa! Hamna' vi i en Gilbertfars? Inte ens, tror ja', han kan toppa vår galna soppa, gubevars.
M och G:	Dom är ju tre, det är inte praktiskt, vi tycks nu vara en för få.
CGT:	Vi är ju tre, men det vore faktiskt lagomare om vi vore två.
M och G:	Dom är ju tre, det är inte praktiskt.
CGT:	Lagomare vore faktiskt två. Praktiskast vore det faktiskt om tre vore lika med två.
Alla:	Men om varje fru bryts mitt itu finns det en lösning, om än komplex. När killarna me', styckas i tre' så uppstår ju lagoma par för sex.

Ja, om varje fru bryts mitt itu
finns det en lösning, men komplex –
lösning, men komplex.
Killarna me' styckas i tre,
då räcker paren lagom till sex.
Om varje fru bryts mitt itu,
då räcker paren lagom till sex.
Sen undrar vi bara en lite grej –
CGT: vilken halva av mej som har sex med en tredjedel av dej.
MG: vilken halva av dej som har sex med en tredjedel av mej.

[*Don Alhambra och kören in.*]

Don A: Kuvertet har anlänt!
Alla: Nå?
Don A: Vadå, det måste ju diarieföras först. Det kan ta veckor.
Alla: Nä ...
Don A: Men skvallerpressen kommer alltid först, så jag köpte en Baratarisk
Damtidning. Få se, här står det. "Jag kungen är över alla här".
[*ser upp, häpen*] Kung Luiz! [*Alla jublar.*]

20. FINAL, AKT 2 (Alla)

Casilda: Luiz!
Luiz: Casilda!
Kör: Så detta är vår kung?
Vår älskade tyrann nu,
vår egen Kim Il Sung!
Förlåt, vad hette han nu?
MGGT: Med blandad reaktion
tog vi emot beskedet.
Man var en ståndsperson,
nu är man en i ledet.
Men dom vi tycker om
är enkelt folk, d'e viktigt.
Nu blir man en av dom
och det känns rätt och riktigt.
Luiz: Jag hoppas att mitt jobb jag ska behärska, härska, härska.
Don A: Tyrannerna i dag tycks va' för färska, färska, färska.
Casilda: Se upp för flickorna som dej nu charmar, charmar, charmar!
Luiz: För flickor små jag alltid mej förbarmar, barmar, barmar.
Kör: Var honom trofast och hans ätt!
Gör kronan på hans hjässa lätt!
Ett yndigt land är i din hand.
Regera gärna lite grand ibland!

På nytt gondolieri, en titel vi bär i
en dress vi klär i med atmosfär i,
som du blir kär i om du är tjej. Ah –
Och staka gondoler är kul så vårt mål är
att bli idoler och sexsymboler
för anaboler, ja, se på mej! Ah –

Adjö nu cachucha, fandango, bolero,
dom danser vi lyckats förvanska,
torerosombrero, Duero, Montero
är spanska, i alla fall ganska.
På nytt gondolieri, en titel vi bär i
en dress vi klär i med atmosfär i,
som du blir kär i om du är tjej. Ah – Ah –
På nytt gondolieri, gondolieri, gondolieri, så nöjda är vi.
Adjö nu cachucha, fandango, bolero,
dom danser vi lyckats förvanska,
torerosombrero, Duero, Montero
är spanska, i alla fall ganska så ganska så spanska!.